

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 250. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299310164112/facsimile.pdf> (tilgået 23. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

nut *Herte til*] bøj mit hjerte til; denne imp. styrer også de to inf. »at leffue« og »at føre« lin 20f – 20 *leffue*] leve – 22 *afj Døren*] ud af døren – 23 *tæls*] takkes, være til behag – 23 *hald*] jf 3.53.

Som *prochøn* : ReravENBb bl.160v : 1.person plur., i ReravEIBb bl B 3r ændret til 1.person sing. Således også i Schens gendigtning.

23. En almindelig Tacksigelse efter Christi Nadere

2 *Nadere*] nadver. – 6 *til* *Paa dig*] til at styrke vor tro på dig. – 7 *Kaarset*] korsset. – 8 *paa* . *Bedøffuelse*] hører trods komæet til foregående sætning – 9 *Hërre*] Herres

Luthers nadverkollekt fra Deutsche Messe 1526. På nedertysk i f.eks. »Ein Nie Christlich vnde narre Bedebock« Hamborch 1565 bl 111r i en kort form. I »Erlke schone Gebede, vnde trostlike Vornanunge« Magdeborch 1563 bl.E 1v og Magdeborch 1589 bl.E 2r udvidet med afsluttende »vnmme Jhesu Christi vnses HËREN wallens«. I denne form oversat til dansk i Messeembedet, aftrykt DMB. Endv. aftrykt i »Een ny håndbog, med Psalmer oc aandelige loffsange« Rozstock 1529 bl 60r, fæst. udg. se Dietz. Herfra gik den ind i Tausen bl.120v og Alterbogen 1556 bl.K 6v, aftrykt PallDS III 396, og videre til ReravEIBb bl B 3v, der foruden en afsluttende kollektioxologi også har læsemåderne »denne samme Gaffue ret bekommes og mod slutningen tilføjer bonnen om »en god Taalmodighed vnder Kaarset«, lånt fra ReravENBb. En anden overs. findes i »Een ny Bedebog 1531 bl T 3v (afskrift heraf optrykt i MIDB nr 1009a) og i Tausen bl 152r. Andre overs. i TidFadervor bl.V 1r, ReravENBb bl 157v og NmB2-3 bl Y 5r.

Vb 23 viser afhængighed af ReravEIBb, der igen bygger på Messeembedet.

Lit.: Gierow 54, 129, 131, 182, Niels Knud Andersen, Kollektterne i Hans Tausens Salmebog. Om den ældste danske kollektserie, Hymn.Medd.1977 20f; samme i Tausen II 151f.

24. En Bøn..for et siugt Menniske, der berættis

1 *siugt*] sygt. – 2 *berættis*] berettes, tages til alters – 6 *reståmætelge*] sammen, emge – 7 *du fange*] som du fange. – 8 *sette Seng*] sygeleje, dødsleje – 8f *Apostle* . *fiere*] Lk.17,5. – 10 *Anfættung*] anfægtelse – 11 *ai*] sa at – 11 *fæst*] poetisk feldord, ODS 4,796. – 12 *fomædelis*] ved (hjælp af). – 12 *Fordad*] tilgæv. – 15 *af Luff*] jf 9.17 – 15 *Fordæne*] gav – 16 *Giff*] gav – 17 *Kaarff*] kors – 19f *innad heller*] hvad enten. – 20f *leffue eller doer* . *hør dig til*] tilbagevendende udtryk for hengivelse, jf SibHb 27,38, 33,28, Th 320v str 1. – 21 *atsåls*] adskilles – 22 *hør*] hør

Iøentisk med Hb 42, dog udvidet ved enkelte tautologier og sær lin.14-21.

25. En Bøn..for et siugt Menniske..i sit Yderste

2 *i sit Yderste*] på sit yderste – 3 *oppeholder*] holder oppe, bevarer. – 3 *midt*] midt.